

Produto Educacional

Aprender español resolviendo problemas técnicos por correo electrónico



**Simone Lopes Mendes
Marimar da Silva
Salette Valer**

2025

Curso de Pós-graduação *Lato Sensu*
Especialização em Ensino de Língua Estrangeira para a Educação Básica
Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de Santa Catarina
Câmpus Florianópolis-Continente

*Aprender español resolviendo problemas
técnicos por correo electrónico*

Florianópolis/SC
2025

Autores:

Simone Lopes Mendes

Marimar da Silva

Salete Valer

Revisão:

Simone Lopes Mendes

Marimar da Silva

Salete Valer

Projeto gráfico e diagramação:

Simone Lopes Mendes

Marimar da Silva

Salete Valer

Curso de Pós-graduação Lato Sensu em Especialização em Ensino de Língua
Estrangeira para a Educação Básica
Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de Santa Catarina-
IFSC - *Campus* Florianópolis-Continente.

**Aprender español resolviendo problemas técnicos
por correo electrónico**

Florianópolis, SC

2025



FICHA TÉCNICA

Este produto educacional é resultado da pesquisa-ação *O ensino de espanhol no ensino médio integrado à informática: uma análise da percepção docente e discente* realizada no Programa de Pós-graduação *Lato Sensu* em Especialização em Ensino de Língua Estrangeira para a Educação Básica.

Foi avaliado pelos discentes do curso em questão e validado pelos integrantes da banca de defesa como requisito parcial para a obtenção do título de Especialista em Ensino de Língua Estrangeira para a Educação Básica,

Produto educacional: *Aprender español resolviendo problemas técnicos por correo electrónico*

Produção e organização: Simone Lopes Mendes, Marimar da Silva, Salete Valer
Banca de validação do produto educacional como parte do Trabalho de Conclusão de Curso de Especialização: Prof.^a Dr.^a Marimar da Silva; Prof.^a Dr.^a Salete Valer; Prof. Dr. Bruno de Azevedo e Prof.^a Karla Viviane Oliveira Santos em 27 de novembro de 2023.

Ficha catalográfica

Aprender español resolviendo problemas técnicos por correo electrónico.
Simone Lopes Mendes, Marimar da Silva, Salete Valer; 1. ed. - Florianópolis, SC: II
2025 (Texto eletrônico).

51 p.

Inclui bibliografia

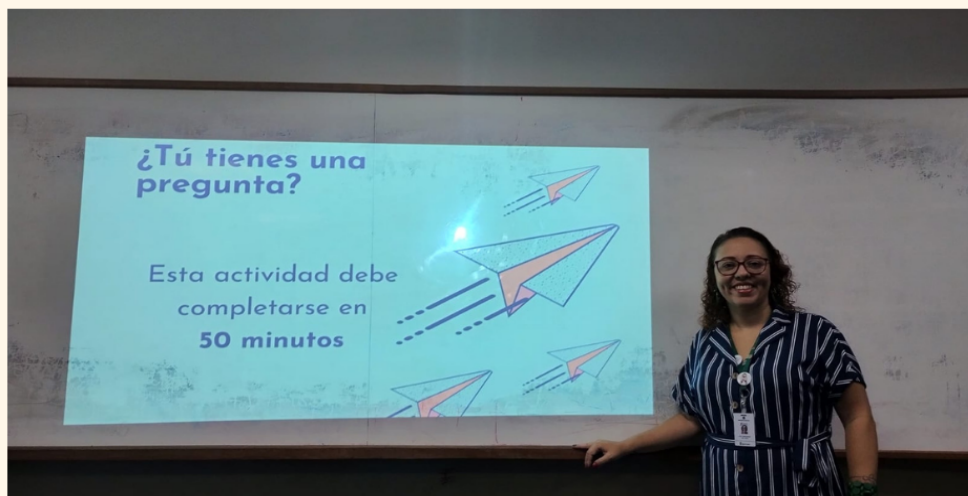
1. Especialização - Produto educacional. 2. Plano de aula. 3. Ensino Espanhol.
4. Ensino Médio integrado à Informática. I. Simone Lopes Mendes. Marimar da
Silva. Salete Valer. II. Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de
Santa Catarina, Campus Florianópolis-Continente - IFSC.

VENDA PROIBIDA: Este material pode ser utilizado livremente para fins educacionais. Não é permitida a reprodução para fins comerciais

RESUMO

Este produto educacional, Plano de aula *Aprender español resolviendo problemas técnicos por correo electrónico*, faz parte da pesquisa-ação denominada *O ensino de espanhol no ensino médio integrado à informática: uma análise da percepção docente e discente* como Trabalho de Conclusão de Curso realizada no Programa de Pós-graduação *Lato Sensu* em Especialização em Ensino de Língua Estrangeira para a Educação Básica. A partir do problema elencado no contexto educativo em estudo, a pesquisa-ação teve por objetivo geral investigar se as atividades de aprendizagem propostas para a pesquisa contribuem para o estudante modificar sua percepção sobre aprender espanhol no 3º ano do Ensino Médio Integrado à Informática. A proposta pedagógica para ampliar as habilidades linguísticas na língua espanhola dos estudantes na fase de implementação da pesquisa-ação foi organizada por um conjunto de atividades pedagógicas. Os resultados encontrados revelaram alto engajamento e colaboração dos alunos, indicando a relevância das atividades para os participantes, promovendo o pensamento crítico dos alunos, especialmente, em relação à produção e verificação de informações, bem como à compreensão do contexto de uso da língua. Concluo que as atividades de aprendizagem que constituem o Plano de aula são relevantes para promover o ensino de idiomas relacionado ao contexto de formação profissional e o desenvolvimento do pensamento crítico dos alunos, preparando-os para ambientes profissionais cada vez mais globalizados.

Palavras-chave: Ensino de Espanhol. Ensino Médio integrado à Informática. Atividades de Aprendizagem. Percepção.



Sobre mim...

A grande maioria dos profissionais de todas as áreas costuma sentir certa insegurança ao iniciar a sua jornada depois da própria formação e não foi diferente comigo. Iniciei minha prática docente insegura e perpetuando a cópia de meus professores considerados de sucesso e que me motivaram a aprender, assim o paradigma positivista de ensino de língua estrangeira, definido por Kern (2000) citado por Silva et al. (2023) como sendo o objetivo dissociado do contexto, foi a única forma que conseguia utilizar das teorias em atividades já prontas e feitas por outros profissionais. Esse foi o meu ponto de partida para compreender algo maior: o fato de que meus alunos aprendem diferente e de acordo com suas experiências e histórias de vida. O óbvio saltou aos meus olhos no momento em que descobri que somos seres únicos na aprendizagem de qualquer conteúdo, e as memórias se fazem presentes para eles no ensino de uma nova língua e cultura e a mim também, agregada a minhas "crenças" (Gimenez, 2002; Pajares, 1992) citado por Silva et al. (2023, p.7), que geravam minhas interpretações quanto ao processo de ensinar de forma limitada, foi dando espaço para a busca de uma "práxis" mais reflexiva e consciente, como observado também por Schön (1997), que diz que a reflexão é um processo mental que deve se dar na ação (durante a prática) e sobre a ação (após a prática).

Ao passar do tempo comecei a utilizar o conhecimento prévio dos meus alunos numa perspectiva sociocultural de acordo com Johnson (2009), que sempre se apoiou nos

¹ A versão eletrônica desta obra passou para a seguinte autoria: Silva M., Greggio e Silva L. (2024)

conceitos e estudos de Vygotsky, que tem como princípio a interação humana para o aprendizado, conforme as discussões de Silva et al. (2023).

O objetivo de cada vez compreender melhor o conteúdo, o aluno e como facilitar o aprendizado passou a ser praticamente um "vício," pois a tentativa de apropriação para construir o conhecimento deles gerava a minha própria euforia diária, a necessidade de que eles interagissem comigo, com os colegas de classe, com o conteúdo e consigo próprios me trouxe significado na docência. Músicas, jogos, metodologias ativas de aprendizagem passaram a complementar e ter espaço cativo nas aulas de espanhol para que a interação ocorresse de maneira prática e natural.

Esse dialogismo para o desenvolvimento independente do sujeito (Vygotsky, 1984) e torná-lo autônomo para a consolidação de seu aprendizado ainda ocupa minhas indagações na relação existente entre teoria e prática.

Conforme Silva et al. (2023), o pesquisador Elliot (1976) explica que a automonitoração é o processo pelo qual o professor se torna consciente de seu papel docente, pois pode observar o que está acontecendo em sua sala de aula como agente nela, mediante essa pesquisa-ação o professor consegue produzir significados em sua prática.

A utilização da pesquisa-ação como instrumento de automonitoração é essencial para o desenvolvimento da minha prática pedagógica, pois através de minhas anotações em diários consigo rever a evolução do processo e a compreensão dos alunos.

A observação é indispensável nos contextos de ensino para elaborar diretrizes adequadas para a condução da aprendizagem, e a pesquisa-ação impacta na investigação das necessidades específicas de cada estudante aprendiz de uma língua adicional, suas características e nível de proficiência.

Acredito que questionários, diários e vídeos produzidos de forma coletiva, aluno, professor são possíveis instrumentos que são viáveis para uma pesquisa-ação em aulas de língua espanhola, que podem gerar aprendizagem desta língua adicional e sua cultura de maneira mais eficaz e produzindo o significado docente, como citado anteriormente.

Por fim, a identidade está todo o tempo em uma construção contínua, tanto em nossa vida pessoal como profissional, ser professor de língua adicional é estar em um processo dinâmico e a pesquisa-ação pode nos auxiliar em situações internas e externas que movimentem esse processo de identificação da prática docente. Em consonância com Hall (1996 apud Collares et al.², 2023, p.7) "a identidade não é fixa ou estável, mas fragmentada, constituída por identidades múltiplas e muitas vezes contraditórias e em constante fluxo".

² A versão eletrônica desta obra passou para a seguinte autoria: Machado et al.(2024)

SUMÁRIO

APRESENTAÇÃO	9
1 PLANO DE AULA PARA A IMPLEMENTAÇÃO PEDAGÓGICA	
1.1 ACTIVIDAD 1: CUESTIONARIO DE PERFIL DEL ESTUDIANTE Y PERCEPCIÓN DEL ESPAÑOL EN EL CURSO TÉCNICO INFORMÁTICA	14
1.2 ACTIVIDAD 2: EXPLICACIÓN SOBRE LA INVESTIGACIÓN-ACCIÓN A LOS ESTUDIANTES	15
1.3 ACTIVIDAD 3: ACTIVIDAD EN GRUPOS PARA TÉRMINOS TÉCNICOS	18
1.4 ACTIVIDAD 4: CONSTRUCCIÓN DEL GLOSARIO COLECTIVO DETÉRMINOS INFORMÁTICOS EN ESPAÑOL	19
1.5 ACTIVIDAD 5: REVISIÓN DE PLANTILLAS DE SALUDOS, TRÁMITES Y CORREOS ELECTRÓNICOS	24
1.6 ACTIVIDAD 6: EVALUACIÓN DE LA ACTIVIDAD DEL GLOSARIO COLECTIVO	32
1.7 ACTIVIDAD 7: CORREO ELECTRÓNICO PARA A RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS TÉCNICOS	35
1.8 ACTIVIDAD 8: CORREO ELECTRÓNICO PARA A RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS TÉCNICOS	39
1.9 ACTIVIDAD 9: DINÁMICA CON LA CLASE DE 3ER AÑO: RESOLUCIÓN COLABORATIVA DE PROBLEMAS PROFESIONALES Y TRADUCCIÓN	41
1.10 ACTIVIDAD 10: CUESTIONARIO FINAL DE LA INVESTIGACIÓN SOBRE LA PERCEPCIÓN DEL ESPAÑOL EN EL CURSO TÉCNICO INFORMÁTICA	45
2 FECHAMENTO	47
REFERÊNCIAS	49

APRESENTAÇÃO DA OBRA

Prezado (a) professor (a)!

Este produto educacional, seguindo os direcionamentos do Documento da Área de Ensino da Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES) (Brasil, 2022, p.10), insere-se na categoria **Material didático/instrucional**, propostas de ensino que envolvem sugestões de experimentos e outras atividades práticas. A tipologia caracteriza-se por uma proposta de intervenção apresentada por um **Plano de aula**.

Esse produto educacional, Plano de aula *Aprender español resolvindo problemas técnicos por correo electrónico*, foi elaborado como recurso didático-pedagógico na fase de implementação da pesquisa-ação *O ensino de espanhol no ensino médio integrado à informática: uma análise da percepção docente e discente* (Mendes, 2023) como Trabalho de Conclusão de Curso no Programa de Pós-graduação *Lato Sensu* em Especialização em Ensino de Língua Estrangeira para a Educação Básica no ano de 2023.

O **fenômeno-problema** de pesquisa trata do fato de que alguns aprendizes não reconhecem a necessidade de aprender a Língua Espanhola, o que compromete seu engajamento no processo de aprendizagem. Com base nesse problema foi levantada a **hipótese** de que a causa desse problema se deve ao fato de que os alunos podem considerar que uma língua adicional que não seja o inglês não seja relevante para sua formação técnica ou não contribua para sua vida profissional e, portanto, não se engajem em seu processo de aprender uma outra língua adicional, em nosso caso o espanhol.

Nesse contexto, é importante mencionar que, conforme destacado por Ortiz Alvarez (2019, p. 209),

Apesar da urgência de se discutir o ensino e aprendizagem de Língua Estrangeira na Educação Profissional e Tecnológica - dado o avanço de escolas de cunho profissional em âmbito nacional e em virtude da dificuldade de características articulares específicas do ensino da LE às necessidades desse contexto de ensino - pouca pesquisa tem sido realizada sobre esses cenários específicos que, continuamente, convivem com o constante desafio de mudanças imediatas.

No entanto, pesquisadores como Frigotto e Ciavatta (2004), Frigotto, Ciavatta e Ramos (2012), Moura (2012), Sacristán (2000) e Tílio (2013), entre outros, produziram estudos que podem auxiliar na compreensão das peculiaridades dos Cursos Técnicos, bem como seus currículos, metodologias e abordagens de ensino. Essas pesquisas podem fornecer resultados relevantes para uma prática efetiva na resolução do problema identificado nesta pesquisa.

A partir do problema e da hipótese, o **objetivo geral** da pesquisa-ação foi o de investigar se as atividades de aprendizagem propostas para a pesquisa contribuem para o estudante modificar sua percepção sobre aprender espanhol no 3º ano do Ensino Médio Integrado à Informática. Como modalidade principal de investigação a **pesquisa-ação** é mais adequada para um educador (investigador) que, com um grupo, pretende entender, de maneira organizada e intencional, as rotinas práticas desse coletivo. Conforme Silva *et al.*³. (2023), tal método não apenas facilita o processo de autoaprendizagem do professor, mas também a emancipação das limitações de manuais preconcebidos por outros, já que se concentra em questões de pesquisa pertinentes aos seus interesses. Isso implica uma possibilidade de renovação e de um olhar crítico sobre a prática educativa, oferecendo ao docente autonomia para refletir e ajustar sua abordagem conforme as necessidades emergentes do grupo com o qual trabalha.

Essa proposta didática foi elaborada por um **conjunto de nove atividades** de aprendizagem, cujo tema norteador são práticas comunicativas em contexto de trabalho mediado pelas tecnologias de informação e comunicação. O **objetivo de aprendizagem** foi o de ampliar as habilidades de compreensão e produção escrita em espanhol em estudantes do 3º ano do Ensino Médio do Curso Técnico Integrado em Informática do Instituto Federal de Brasília – *Campus Brasília*, que possuem 160 horas anuais em espanhol como Língua Adicional.

As atividades de aprendizagem do Plano de aula, foi fundamentada nos **pressupostos Socioculturais** de Vygotsky, em que “é importante, então, que haja vivências sociais e interlocuções significativas (intersubjetividade) capazes de resultar em desenvolvimento individual (intrassubjetivas) por meio da internalização de conhecimentos” (Silva *et al.*, 2023, p.22).

³ A versão eletrônica desta obra passou para a seguinte autoria: Silva M., Greggio e Silva L. (2024)

Assume a abordagem “**Ensino Baseado em Tarefas**”, partindo da necessidade profissional dos estudantes, visando à aplicação prática dos conhecimentos adquiridos na esfera do trabalho profissional, nas atividades em grupo e na resolução de problemas. Estudos de Nunan (1991), Willis (1996) e Ellis (2003) discutidos por Amorim *et al.*⁴. (2023) contribuíram significativamente para a exploração dessa abordagem. Kuramavadelu (2006) observa que os estudos relacionados ao EBT ganharam destaque a partir da década de 80, período em que ocorreu a transição da abordagem comunicativa para a abordagem centrada em tarefas. De maneira ampla, o Ensino Baseado em Tarefas (EBT) constitui uma abordagem que envolve os alunos na aprendizagem por meio de um processo realizado por meio de tarefas, o que cria melhores condições para ativar a aquisição da língua e promover a aprendizagem. É relevante destacar que o EBT se fundamenta em reflexões e conceitos provenientes das teorias de aquisição de segunda língua, juntamente com pesquisas empíricas que abordam as necessidades da aprendizagem de línguas estrangeiras na sociedade contemporânea.

Em relação à ampliação das habilidades linguísticas relativas ao processo de recepção como ao processo de produção pelas Atividades de Aprendizagem propostas, estas foram sustentadas pelas discussões de Amorim *et al.* (2023).

Esperamos que o conteúdo deste material possa contribuir com suas práticas de ensinar e aprender em um processo permanente e contínuo!

Boa leitura!!!

As autoras
Inverno de 2025

⁴ A versão eletrônica desta obra passou para a seguinte autoria: Dib et al. (2024)

1 PLANO DE AULA PARA A IMPLEMENTAÇÃO PEDAGÓGICA

A intervenção começa com o planejamento, seguido por quatro encontros.

No primeiro encontro, os alunos preenchem um questionário de perfil e recebem uma explicação detalhada sobre a pesquisa. Os alunos são divididos em grupos para buscar palavras técnicas em espanhol e traduzi-las. No segundo encontro, os grupos começam a criar um glossário coletivo, incluindo termos técnicos em espanhol. Além disso, eles participam de atividades relacionadas às saudações, graus de formalidade e *e-mails* em espanhol.

O terceiro encontro envolve a utilização do *Kahoot* para avaliar a percepção dos alunos sobre o glossário desenvolvido. Os alunos também participam de uma simulação de resolução de problemas técnicos, na qual interagem via *e-mail* em espanhol. No quarto encontro, os grupos escolhem a solução mais adequada para os problemas técnicos abordados na simulação. Eles apresentam suas soluções para a turma.

Após a conclusão de toda a pesquisa-ação, um questionário final é aplicado para avaliar a percepção dos alunos sobre o impacto da intervenção.

NOMBRE DE LA PROFESORA: Simone Lopes Mendes
CURSO: Técnico de Informática de la Secundaria
GRADO/CLASE: 3º año/2º semestre
COMPONENTE CURRICULAR: Lengua Española
DURACIÓN: 8 horas-clase en los días 29/08/2023, 05/09/2023, 12/09/2023 y 19/09/2023

La didáctica empleada por mí fue organizada de forma secuencial, distribuida en cuatro encuentros. Las actividades se organizaron estratégicamente en secuencia para proporcionar una progresión lógica en el proceso de aprendizaje.



1 Tema: Resolución de problemas técnicos vía correo electrónico

2 Contenido:

- Terminología técnica en español;
- Creación de un glosario;
- Los saludos y despedidas;
- Nivel de formalidad en la oralidad y escrita;
- Resolución de problemas técnicos vía correo electrónico.

3 Objetivos de aprendizaje:

- Reflexionar sobre la percepción y conocimiento sobre la importancia del español en el contexto técnico informático.
- Comprender la metodología de la investigación acción y su relevancia en el contexto educativo.
- Desarrollar habilidades de investigación colaborativa para identificar términos técnicos españoles relevantes para la informática.
- Colaborar en la construcción y perfeccionamiento de un glosario colectivo.
- Familiarizarse con las estructuras y patrones de comunicación formal en español.
- Autoevaluarse y reflexionar sobre el aporte y aprendizaje en el proceso de construcción del glosario colectivo.
- Aplicar vocabulario técnico en español en situaciones prácticas de comunicación, enfocándose en la resolución de problemas.
- Comunicación de manera técnica a través de correos electrónicos.
- Colaborar en la resolución de problemas técnicos en un contexto multidisciplinar.
- Reflexionar sobre el desarrollo individual y el progreso hacia el dominio del español técnico a lo largo del curso.

4 Recursos

- Pizarra, bolígrafo y borrador;
- PowerPoint con instrucciones para realizar las actividades;
- Hojas extras para las actividades;

- Proyector multimedia;
- Computadora portátil con acceso a Internet.

5 Procedimientos metodológicos

Comienzo la clase saludando a los estudiantes (*¡Buenos días! ¡Bienvenidos/as a la clase de español!*). Posteriormente, los estudiantes serán solicitados a contestar un cuestionario de perfil para la investigación-acción en *Google forms*.

ACTIVIDAD 1: CUESTIONARIO DE PERFIL DEL ESTUDIANTE Y PERCEPCIÓN DEL ESPAÑOL EN EL CURSO TÉCNICO INFORMÁTICA

Actividad 1 – (20 min):]

Los estudiantes son invitados a responder un cuestionario de perfil con 11 preguntas. Los primeros tres son externos para información de identificación básica como nombre, clase y contacto. Posteriormente, el cuestionario busca conocer la percepción de los estudiantes sobre la relevancia de aprender español para su vida profesional. Durante las preguntas, el instrumento explora las opiniones de los estudiantes sobre qué idioma consideran más relevante para su carrera en TI. También hay preguntas sobre la familiaridad con términos técnicos en español y las comparaciones de este conocimiento con otros idiomas. Al final, intentar comprender la visión de los estudiantes sobre la aplicabilidad del español en su formación informática y también realizar una autoevaluación sobre su dominio del idioma. En esencia, este cuestionario fue desarrollado para proporcionar una visión holística del perfil de los estudiantes, así como de sus perspectivas y competencias en el contexto de la enseñanza de español específico para informática. (ver apéndice A) o haga clic directamente en el enlace del cuestionario:

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSfqgDWp2EgqNkJUeciRkJaekHiamn0SpLIweZpzAKi2tbBWHQ/viewform?usp=sf_link

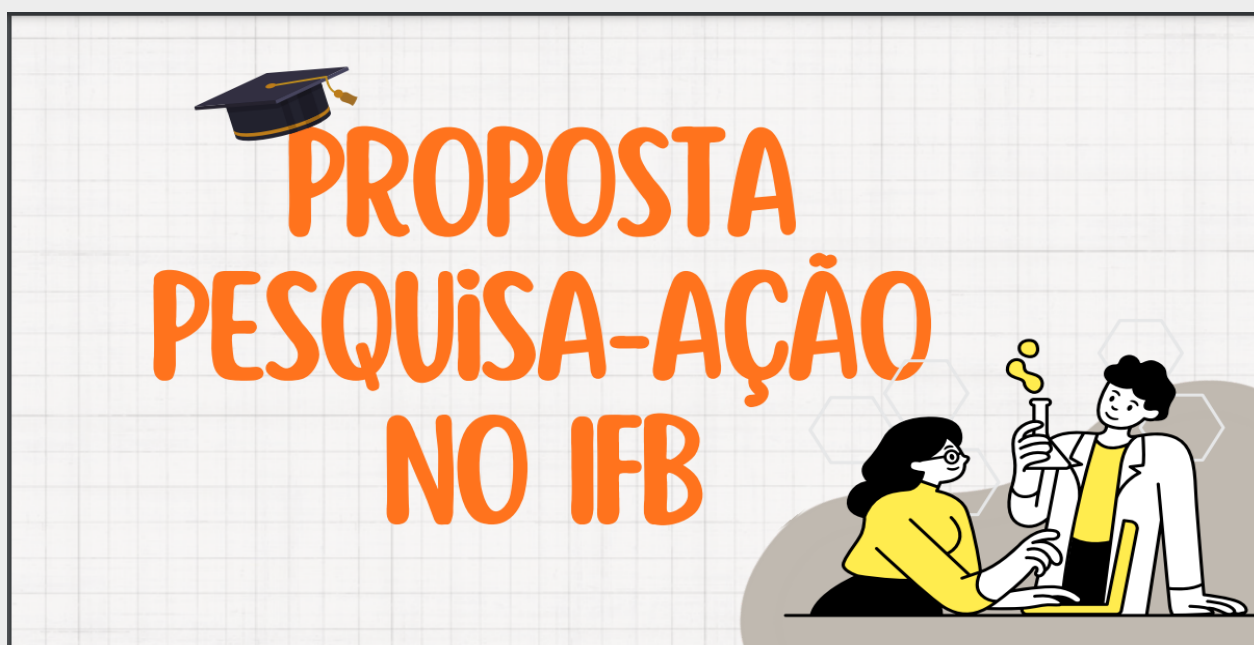
Después de completar el cuestionario a través del formulario en línea para estudiantes en *Google Forms*, proporciona la siguiente actividad.

ACTIVIDAD 2: EXPLICACIÓN SOBRE LA INVESTIGACIÓN-ACCIÓN A LOS ESTUDIANTES

Actividad 2 – (50 min):

Yo utilizo *PowerPoint* para explicar la investigación que realizaré con la clase, cuáles son los objetivos de la investigación-acción, las etapas de investigación y los criterios de observación, como indican las siguientes diapositivas:

Figura 1: *PowerPoint* de apresentação do projeto para os alunos



QUEM EU SOU?



OBJETIVOS GERAL



Investigar se a atividade de aprendizagem proposta para a pesquisa contribui para o estudante modificar seu entendimento/percepção sobre aprender espanhol no 3º ano do Ensino Médio Integrado à Informática.



- Avaliar a percepção inicial dos alunos sobre a importância do espanhol em seu contexto de estudo e trabalho futuro na área de Informática.
- Analisar o domínio dos alunos sobre terminologia técnica em espanhol após a realização da pesquisa bibliográfica e elaboração do glossário.

Verificar a capacidade dos alunos de interpretar e se comunicar usando termos técnicos em situações práticas, como e-mails e diálogos empresariais.

- Investigar o desempenho e a proficiência dos alunos ao aplicar o vocabulário técnico em espanhol em cenários simulados de resolução de problemas técnicos.
- Compreender as opiniões e reflexões dos alunos após a conclusão das atividades, analisando o impacto da aprendizagem por projetos em suas percepções sobre aprender espanhol.

CRITÉRIOS DE OBSERVAÇÃO

Engajamento e implementação prática

Uso da Língua Espanhola

Colaboração e Interatividade

Raciocínio e Reflexão

Feedback dos Pares

Relevância e Aplicação Prática



Fonte: Dados da pesquisa (2023)

ACTIVIDAD 3: ACTIVIDAD EN GRUPOS PARA TÉRMINOS TÉCNICOS

Actividad 3 – (20 hasta 30 min):

Propongo una actividad grupal centrada en la traducción de términos técnicos al español. Yo guío a los estudiantes para que se agrupen en equipos de 4 a 6 miembros. Una vez formados los grupos, los estudiantes deben designar un nombre para su grupo y anotarlo en la hoja, así como los nombres de todos los miembros del equipo. La diapositiva que sigue indica la orientación brindada a los estudiantes.

Figura 2: PowerPoint de apresentação do projeto para os alunos

1º Dividam-se em grupos de 4 a 6 alunos;

2º Escreva em (1) uma folha o nome do grupo e de todos os integrantes;

3º Escrevam nesta folha palavras em português ou inglês que se recordem sobre a sua formação profissional;

4º Somente agora, nesta etapa utilizem o celular para traduzir as palavras para o espanhol

ATIVIDADE DE 20 A 30 MIN



Fonte: Dados da pesquisa (2023)

Una vez establecida esta organización, yo instruyo a los estudiantes a reflexionar juntos y escribir palabras relacionadas con su formación profesional en TI, ya sea en portugués o inglés. Esto puede incluir herramientas, conceptos, programas, lenguajes de programación y otros términos técnicos.

Después de enumerar los términos, los estudiantes deben usar sus teléfonos celulares, bajo mi guía, para traducir estos términos al español. La traducción debe anotarse junto al término original, utilizando como ayuda aplicaciones de traducción o motores de búsqueda en línea.

Al final de la actividad, bajo mi guía, cada grupo compartirá con la clase la lista colectiva de términos técnicos en español que identificaron como fundamentales para su área de especialización.

Concluyo la clase haciendo un anuncio sobre los próximos pasos de la investigación. Explico que la próxima semana, durante la próxima reunión, la clase continuará trabajando en el glosario que comenzaron hoy. Esto significa que los estudiantes tendrán la oportunidad de agregar, repasar y profundizar términos técnicos en español.

En la segunda reunión, yo comienzo la clase saludando a los alumnos (*¡Buenos días! ¡Bienvenidos/as a la clase de español!*) e invito a los estudiantes a ir al laboratorio de computación.

ACTIVIDAD 4: CONSTRUCCIÓN DEL GLOSARIO COLECTIVO DETÉRMINOS INFORMÁTICOS EN ESPAÑOL

Actividad 4 – (50 min):

En la segunda clase, guío a los estudiantes para que se dirijan al laboratorio de computación de la institución y se organicen en los grupos formados en la clase anterior, asegurándome de que todos los integrantes estén presentes.

Proporciono un enlace a los estudiantes sobre cómo acceder al glosario colectivo en línea, previamente creado, en una plataforma de documentos compartidos.

Una vez que los alumnos hayan accedido al glosario, yo enfatizo la importancia de comprobar si la palabra que quieren añadir ya ha sido incluida por otro grupo.

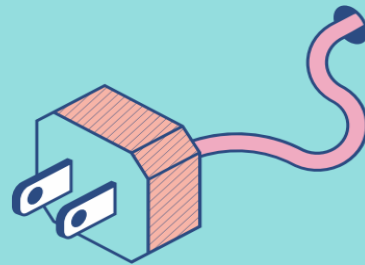
Si la palabra ya está en el glosario, los estudiantes deben comparar su traducción con la existente. Si tiene una traducción diferente, agréguela junto a la traducción existente (por ejemplo, "computadora/ordenador").

Si la palabra no está en el glosario, los estudiantes deben agregarla, junto con su traducción, en orden alfabético. Las diapositivas que siguen indican la orientación brindada a los estudiantes.

Figura 3: PowerPoint da atividade de glossário coletivo



- Si estás en el laboratorio, enciende la computadora.
- En caso contrario, llévate el móvil.
- Acceda al glosario colectivo en línea en los documentos.



HA SIDO INCLUIDA POR OTRO GRUPO.

SI **SI**:

COMPARE SU TRADUCCIÓN CON LA EXISTENTE.

SI ES DIFERENTE, AGREGUE SU TRADUCCIÓN JUNTO A LA EXISTENTE (POR EJEMPLO, "COMPUTADORA/ORDENADOR").

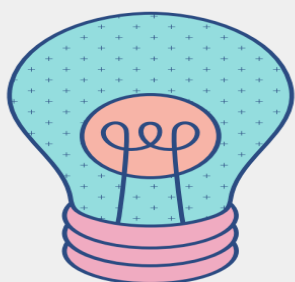
SI **NO**:

INGRESE LA PALABRA Y SU TRADUCCIÓN EN ORDEN ALFABÉTICO.



Después de ingresar todas las palabras: Revise las palabras escritas por los otros grupos. Mantenga el orden alfabético. Elimina las palabras duplicadas.

Finalización de esta actividad



Asegúrate de que todas las palabras estén en el glosario.

Recuerda:

¡Este glosario te ayudará en las próximas actividades!

¿Tú tienes una pregunta?

Esta actividad debe completarse en
50 minutos



Fonte: Dados da pesquisa (2023)

Después de que todos los grupos hayan ingresado sus palabras, indico a los estudiantes que revisen las palabras agregadas por otros grupos. Les pido que mantengan las palabras en orden alfabético y eliminen las palabras que puedan estar repetidas.

Finalmente, yo resalto la importancia del glosario, mencionando que será una herramienta útil en futuras actividades. Yo aliento a los estudiantes a asegurarse de que se incluyan todas las palabras discutidas y aprendidas, y les recuerdo que la colaboración de todos es esencial para la eficacia del glosario.

ACTIVIDAD 5: REVISIÓN DE PLANTILLAS DE SALUDOS, TRÁMITES Y CORREOS ELECTRÓNICOS

Actividad 5 – (50 min):

Yo guío a los alumnos para que regresen al aula para continuar con la segunda actividad de la clase. Distribuyo una hoja de actividades a cada alumno. Las siguientes diapositivas ilustran la orientación brindada a los estudiantes.

Figura 4: Atividade em cópia sobre saudações e e-mail para os alunos

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
INSTITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E TECNOLOGIA DE BRASÍLIA
IFB/CAMPUS BRASÍLIA

Assinatura: Lengua Española/2023
Profesora: Simone Mendes

Clase(s): 3º ANOS

1. Lea atentamente el cuadro de saludos y despedidas a continuación para completar el siguiente ejercicio.

¿QUÉ TAL?
¿CÓMO VA ESÓ?
¿QUÉ HAY?
¿QUÉ ES DE TU VIDA?
¿CÓMO ESTÁS?
¿QUÉ PASA TÍO/TÍA?
¿CÓMO TE VA?
¿QUÉ HACES?

¡HOLA!
¡BUENAS!
¡HEY!

HASTA LUEGO
QUE TENGAS UN BUEN DÍA
NOS VEMOS
QUE TE VAYA BIEN
HASTA LA PRÓXIMA
HASTA LA VISTA
TE VEO LUEGO
HASTA PRONTO
CUIDATE
CHAO
ADIÓS

Saludos y despedidas

<https://berceo.com/es/saludos-y-despedidas-en-espanol/>

2. Separe los saludos formales de los informales.

Saludo formal	Saludo informal
Buenos días, Buenas tardes, Buenas noches, Buenas, Qué hay?, Cómo le va?, Qué haces?	Hola, Hey, Qué tal, Cómo va eso?, Qué es de tu vida, Cómo estás? Qué pasa tío/tía?, Cómo te va?, Qué haces?,
Hasta luego, Hasta la próxima, Hasta la vista, Hasta pronto, Adiós	Qué tengas un buen día, Nos vemos, Qué te vaya bien, Te veo luego, Cuídate, Chao

3. A continuación, encontrarás una lista de saludos en español. Tu tarea es clasificarlos según su nivel de formalidad.

Instrucciones: Lee cada saludo y clasifica tu nivel de formalidad como: Alto, Medio o Bajo. Escribe tu clasificación al lado de la oración.

1. "Estimado señor García," **Alto**
2. "¡Hola, Pedro!" **Bajo**
3. "Apreciada señora Martínez," **Alto**
4. "¡Eh, ¿qué tal?!" **Bajo**

5. "Atentamente le saludo," **Alto**
6. "¡Buenos días, compañeros!" **Medio**
7. "¡Hey, amiga!" **Bajo**
8. "Le envío un cordial saludo," **Alto**
9. "¿Qué onda?" **Bajo**
10. "Me permito saludarle," **Alto**

4. Observa los diferentes modelos de correos electrónicos.

Asunto: Solicitud de colaboración escrita para la revista Administrazioa Euskaraz
Adjunto: Más información de interés

Asunto

Adjunto

Estimado Sr. Zabala:

Saludo inicial

Me llamo Amaia Arrien y soy técnico del IVAP en el Área de Lenguaje Administrativo. Mediante este mensaje, quisiera pedirte una colaboración escrita para la revista Administrazioa Euskaraz.

Presentación

En el próximo número nos gustaría publicar un artículo sobre los alimentos funcionales. Hemos visto en la página web de la UPV que ofrecéis un Máster Universitario en Nutrición y Salud, y por ello nos parecería interesante que alguien de vuestro equipo escribiera sobre el tema.

Cuerpo del mensaje

En el documento adjunto te remito más detalles sobre el trabajo que tendríais que realizar en caso de que decidierais aceptarlo. Para cualquier duda, no dudes en ponerte en contacto conmigo, mediante el teléfono o e-mail indicados.

Muchas gracias por tu atención. Un saludo.

Saludo de despedida

Amaia Arrien Zuazola
Administrazio Hizkera Atala
IVAP
HERRI ARDURAKUNTZAREN
EUSKAL ERAGUNTZA
945 000 000
a-arrienzuazola@ivap.eus
© 2011 Eusko Jaurlaritzak

Firma

5. "Atentamente le saludo," **Alto**

6. "¡Buenos días, compañeros!" **Medio**

7. "¡Hey, amiga!" **Bajo**

8. "Le envío un cordial saludo," **Alto**

9. "¿Qué onda?" **Bajo**

10. "Me permito saludarle," **Alto**

4. Observa los diferentes modelos de correos electrónicos.

Asunto: Solicitud de colaboración escrita para la revista Administrazioa Euskaraz
Adjunto: Más información de interés

Asunto

Adjunto

Estimado Sr. Zabala:

Saludo inicial

Me llamo Amaia Arrien y soy técnico del IVAP en el Área de Lenguaje Administrativo. Mediante este mensaje, quisiera pedirte una colaboración escrita para la revista Administrazioa Euskaraz.

Presentación

En el próximo número nos gustaría publicar un artículo sobre los alimentos funcionales. Hemos visto en la página web de la UPV que ofrecéis un Máster Universitario en Nutrición y Salud, y por ello nos parecería interesante que alguien de vuestro equipo escribiera sobre el tema.

Cuerpo del mensaje

En el documento adjunto te remito más detalles sobre el trabajo que tendríais que realizar en caso de que decidierais aceptarlo. Para cualquier duda, no dudes en ponerte en contacto conmigo, mediante el teléfono o e-mail indicados.

Muchas gracias por tu atención. Un saludo.

Saludo de despedida

Amaia Arrien Zabala

Administrazio Hizkera Atala

IVAP

HERRI ARDURAKARTZAREN
EUSKAL ERAGUNKOA

945 000 000

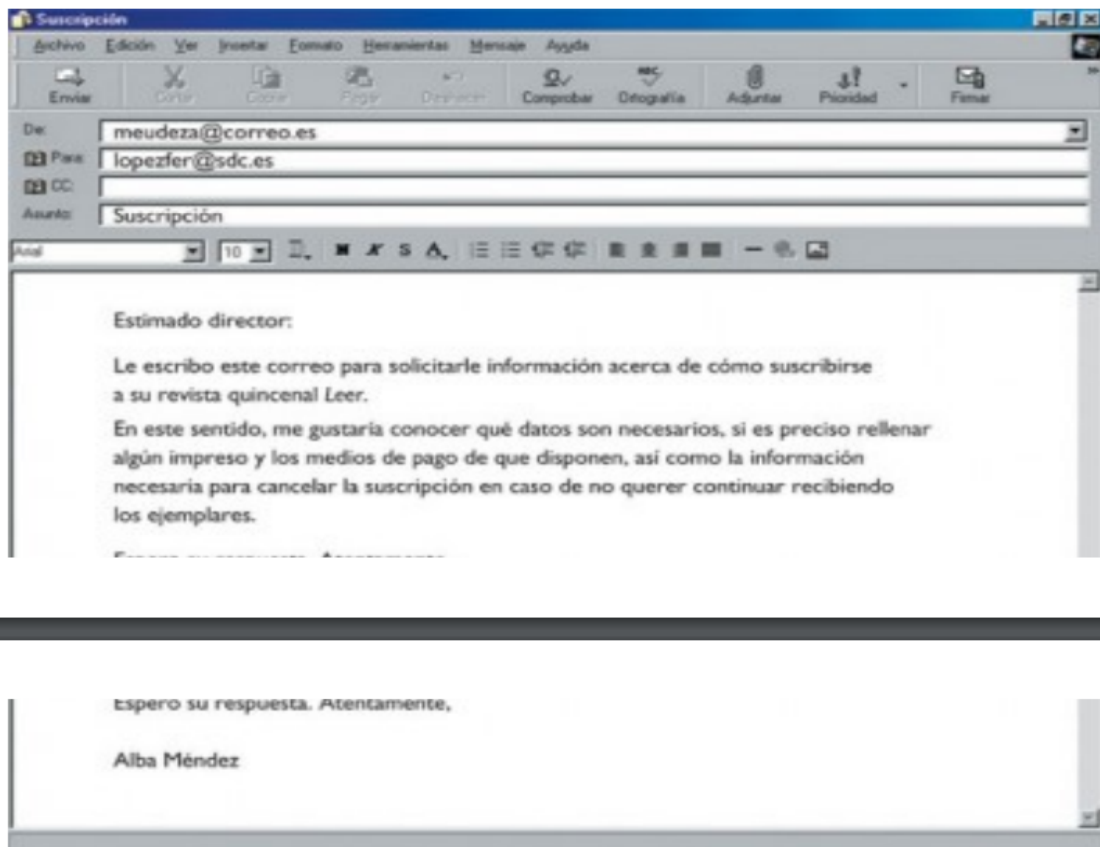
a-arrien@ivap.eus

© 2011 Eusko Jaurlaritzak

Firma

https://www.ivap.euskadi.eus/z16-h2home/eu/contenidos/blog_post/mezuarenatalak/es_def/index.shtml

Identifica las partes del correo electrónico.



<http://unrinconcitodeclase.blogspot.com/2018/01/el-correo-electronico.html>

4. A continuación, tendrás que completar los espacios vacíos con la opción que consideres más adecuada, teniendo en cuenta el nivel de formalidad del contexto en el que se encuentra.

Instrucciones: Lee cuidadosamente cada situación y completa los espacios con la opción que mejor se ajuste al contexto.

1. E-mail a un profesor sobre una duda académica:

____ profesor Sánchez,

Me pongo en contacto con usted para resolver una duda sobre la tarea. Espero su respuesta.

____ y gracias, María

a) ¡Hola! b) **Estimado** c) ¡Ey! d) **Saludos** e) ¿Qué tal?

2. Mensaje a un compañero de clase sobre un proyecto:

____ Juan,

¿Ya has revisado la parte que te tocaba del proyecto? Quedo a la espera.

____, Fernando

a) **¡Hola!** b) Estimado c) ¡Ey! d) **Saludos** e) ¿Qué tal?

3. Correo a un posible empleador solicitando una entrevista:

____ señor Vargas,

Me gustaría solicitar una entrevista para el puesto de analista. Quedo atenta a su respuesta.

____ cordialmente, Lucía

a) ¡Hola! b) **Estimado** c) ¡Ey! d) **Saludos** e) ¿Qué tal?

4. E-mail a un amigo invitándolo a una fiesta:

____ Miguel,

¡Te invito a mi fiesta de cumpleaños este sábado! Espero que puedas venir.

____, Luisa

a) ¡Hola! b) Estimado c) **¡Ey!** d) Saludos e) **¿Qué tal?**

Piensa

¿Por qué es importante diferenciar entre comunicación formal e informal?

¿Qué te parece escribir correos electrónicos en español?

Fuente: Datos da pesquisa (2023)

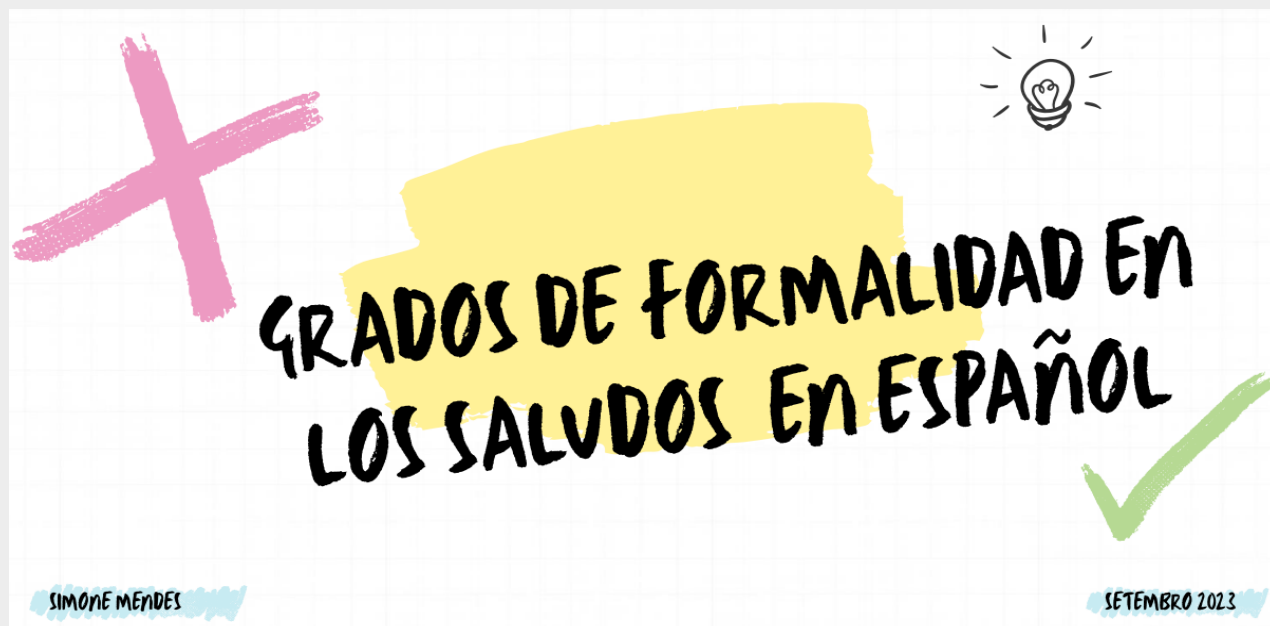
Mientras tanto, les indico a todos que se aseguren de tener un bolígrafo o un lápiz a mano y les pido que se acomoden y se preparen para comenzar las actividades.

Luego, introduzco la primera actividad denominada "Saludos", que tiene una duración de unos 10 minutos. Los estudiantes deben revisar las diferentes formas de saludo en español que aparecen en sus hojas y luego separar estos saludos en categorías formales e informales.

Continuando, yo guío a los estudiantes a la siguiente actividad denominada "Trámites de Comunicación", la cual tiene una duración de 15 minutos.

Yo explico los grados de formalidad de los saludos en *PowerPoint*. Las siguientes diapositivas ilustran este momento en clase.

Figura 5: *PowerPoint* dos graus de formalidade

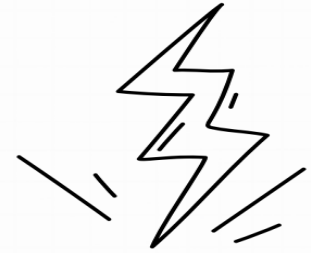


EL IDIOMA ESPAÑOL, COMO MUCHOS OTROS, TIENE DIFERENTES NIVELES DE FORMALIDAD A LA HORA DE SALUDAR Y DESPEDIRSE.

LENQUA ESPAÑOLA



Estos niveles son importantes para comunicarse de forma adecuada y respetuosa, dependiendo de la situación y del interlocutor.



LENQUA ESPAÑOLA



A continuación, voy a detallar los tres grados de formalidad propuestos en el ejercicio:



LENQUA ESPAÑOLA

Fonte: Dados da pesquisa (2023)

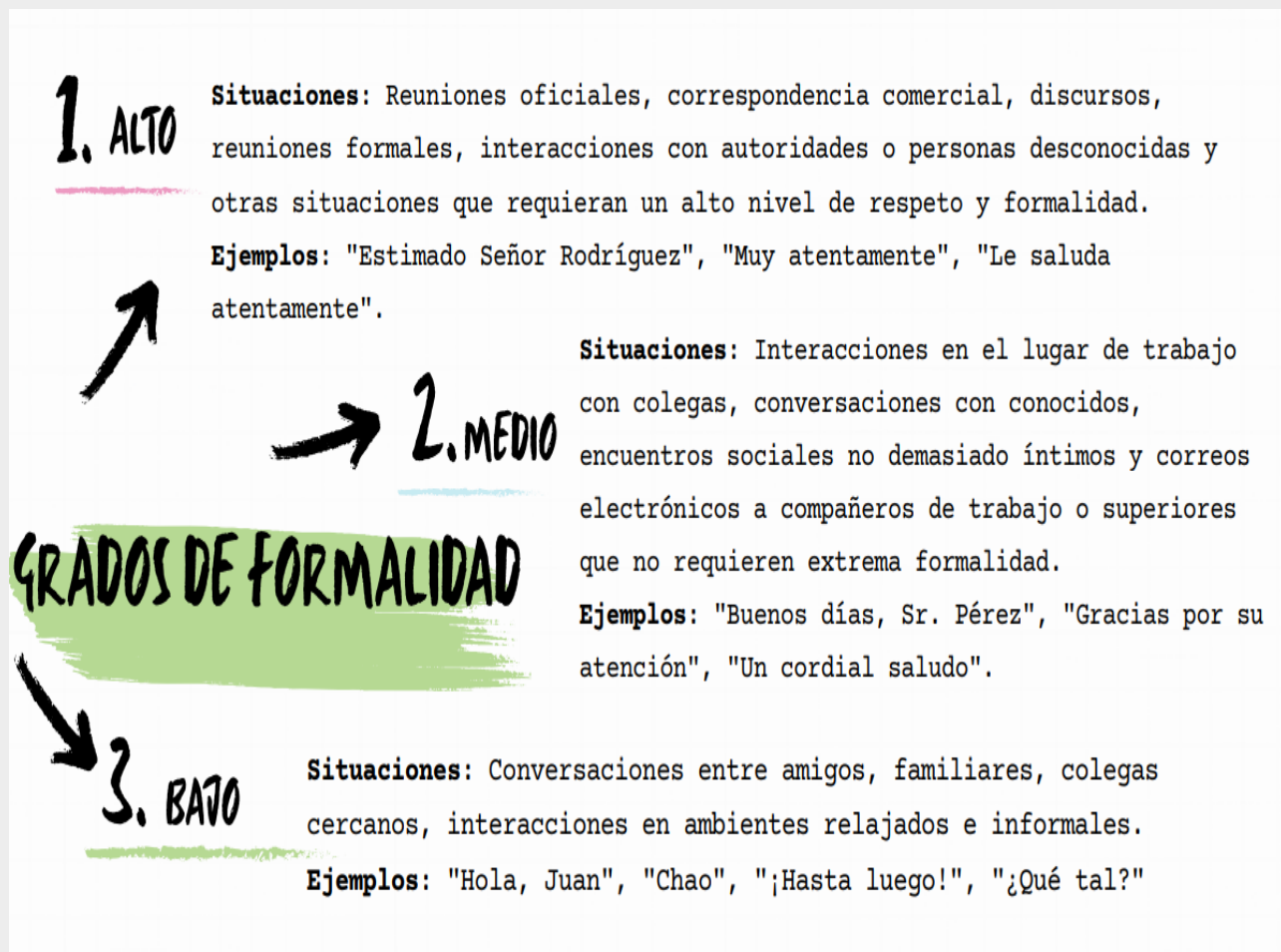
Luego, yo segmentó los saludos en tres categorías distintas de formalidad, presentando situaciones y ejemplos para cada una:

1. Alto grado de formalidad;
2. Grado medio de formalidad;
3. Bajo grado de formalidad.

La siguiente diapositiva ilustra este momento en clase.



Figura 6: PowerPoint sobre graus de formalidade



Fonte: Dados da pesquisa (2023)

Los estudiantes deben leer varias frases y oraciones en sus hojas. Su tarea es clasificar estas frases según su nivel de formalidad: Alto, Medio o Bajo. Cuando terminan, los estudiantes hablan con el compañero que está a su lado para verificar y discutir sus opciones.

La tercera actividad, titulada "Fichas de correo electrónico", de una duración también de 15 minutos, será realizada por mí. Los estudiantes observan diferentes modelos de correo electrónico, identificando sus partes, como el saludo, el cuerpo (cuerpo) y la despedida (conclusión). Yo fomento la reflexión sobre qué modelos son más adecuados para la comunicación formal.

En la siguiente actividad, denominada "Ejercicios prácticos", de 8 minutos de duración, Yo reparto fotocopias adicionales. Los alumnos deben utilizar estas hojas para rellenar los espacios en blanco y realizar los ejercicios correspondientes.

Finalmente, en el apartado "Reflexión", que tendrá una duración de 2 minutos, yo animo a los estudiantes a pensar en la importancia de distinguir entre comunicación formal e informal. Además, les motivo a reflexionar sobre cómo se siente escribir correos electrónicos en español y cómo esto puede ser relevante en sus contextos profesionales.

En la tercera reunión, yo comienzo la clase saludando a los alumnos (*¡Buenos días! ¡Bienvenidos/as a la clase de Español!*). La clase empieza presentando la plataforma *Kahoot* a los alumnos. Explicando brevemente cómo funciona la herramienta y resaltando la importancia de prestar atención a las preguntas, las cuales están relacionadas con la actividad de glosario que se realizó en la clase anterior. A continuación, se proyecta en pantalla el código necesario para acceder al cuestionario elaborado en *Kahoot*.

ACTIVIDAD 6: EVALUACIÓN DE LA ACTIVIDAD DEL GLOSARIO COLECTIVO

Actividad 6 – (25 min):

Yo indico a los estudiantes que accedan al sitio web de *Kahoot* desde sus dispositivos móviles. Una vez que todos hayan ingresado al sitio, le pido que ingresen el código diseñado para unirte al juego. (<https://play.kahoot.it/v2/lobby?quizId=6d8d0b57-2d83-452e-a0dd-8c3db4a4dc6c>).

Yo me aseguro de que todos los estudiantes hayan iniciado sesión y estén en la lista para comenzar antes de contestar a las respuestas.

Con todo lo enumerado, comienzo el juego. Las preguntas aparecen en pantalla y los estudiantes tienen un tiempo limitado para responder cada una. La siguiente diapositiva ilustra este momento en clase.



Figura 7: Jogo Kahoot utilizado para compreender a percepção da atividade do glossário coletivo



Fonte: Dados da pesquisa (2023)

Las 10 preguntas utilizadas en el juego Kahoot:

1. ¿Cómo evalúas tu experiencia en la actividad de creación de un glosario colectivo en el laboratorio?

- () me gustó mucho
- () me gustó parcialmente
- () no tengo una opinión
- () no me gusta

2. ¿Consideras interesante la actividad de elaborar glosarios?

- () sí, fue muy interesante
- () fue interesante, pero podría ser mejor.

☐ neutral, ni interesante ni aburrido.

☐ no fue interesante

3. ¿Crees que esta actividad te ayuda a aprender nuevos términos en español?

☐ sí, aprende muchos términos nuevos.

☐ sí, aprende algunos términos nuevos.

☐ aprende muy poco sobre los términos.

☐ no aprende nuevos términos

4. ¿Aprendiste alguna palabra nueva en español durante la actividad?

☐ no aprendí ninguna palabra nueva

☐ aprendí de 1 a 5 palabras nuevas

☐ Aprendí de 6 a 10 palabras nuevas

☐ Aprendí más de 10 palabras nuevas.

5. Al traducir palabras en español, ¿has notado una gran diferencia respecto a sus equivalentes en inglés o portugués?

☐ sí, las palabras son muy diferentes.

☐ algunas palabras son muy diferentes.

☐ las palabras son un poco diferentes.

☐ no, las palabras son muy similares.

6. ¿Esta actividad te motivó a aprender palabras que podrías utilizar en tu futuro profesional?

☐ sí mucho

☐ sí, pero sólo parcialmente

☐ no estoy seguro

☐ creo que no me motivó

7. La palabra "pantalla" traducida al español es "pantalla".

☐ VERDADERO

☐ FALSO

8. La palabra "subir" traducida al español es "cargar"

☐ VERDADERO

☐ FALSO

9. ¿Las palabras informáticas en portugués son más parecidas a las traducidas al español?

☐ sí

☐ probablemente

☐ no



() jamás

10 ¿Crees que las palabras aprendidas en esta actividad te serán útiles en tu futuro profesional?

() sí

() probablemente

() no

() jamás

Luego de completar el juego en *Kahoot*, indico a los alumnos que es momento de pasar a la segunda actividad de la clase. Proporciono rápidamente instrucciones para esta tarea, asegurándome de que todos entiendan.

ACTIVIDAD 7: CORREO ELECTRÓNICO PARA A RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS TÉCNICOS

Actividad 7 – (25 min):

Tan pronto cuando finalice la actividad de *Kahoot*, comienzo la segunda parte de la clase. Luego, distribuyo una "hoja de actividades" a todos los estudiantes. Las siguientes diapositivas ilustran este momento en clase.

Figura 8: Atividade sobre e-mails

Clase de español (3º Encuentro/3º años IFB)-Profª Simone Mendes

1. Lee atentamente los ejemplos de 2 correos electrónicos abajo.

Problema con la conexión WiFi Caixa de entrada x

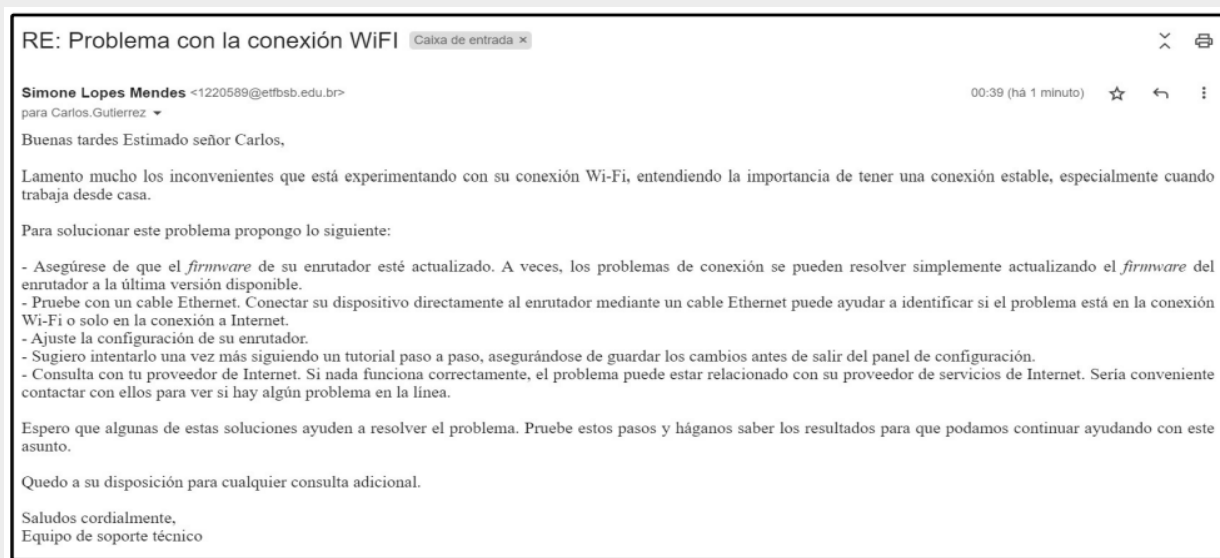
Simone Lopes Mendes <1220589@etfbsb.edu.br> 00:10 (há 2 minutos) ☆ ↶ ⋮
para SoporteTecnico ▾

¡Buenas tardes!,

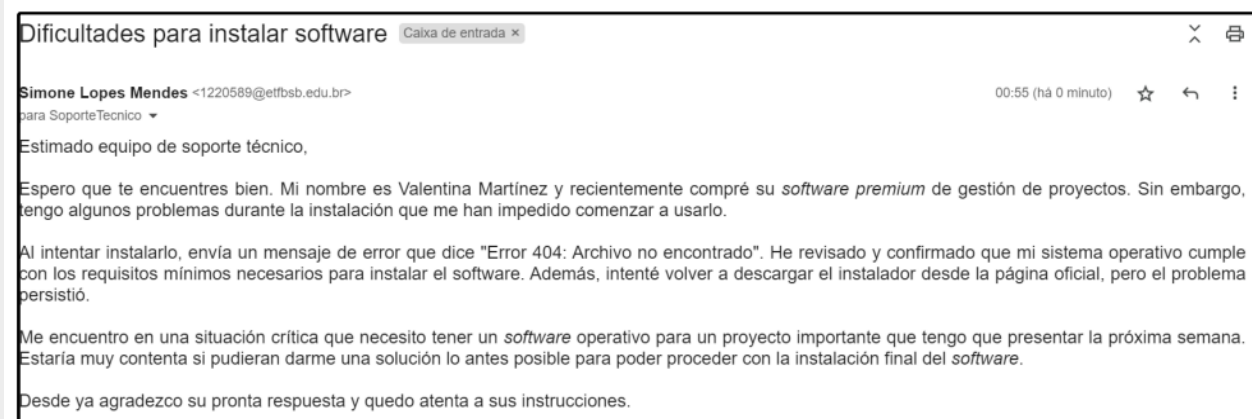
Me comuniqué con ustedes porque tengo problemas persistentes con mi conexión wifi, desde hace unos días la señal es muy débil y la conexión se cae constantemente lo que está afectando gravemente mi trabajo desde casa. Intenté reiniciar el enrutador varias veces sin éxito. Además, noté que el problema persiste bastante. También intenté cambiar el canal de Wi-Fi desde la configuración, pero no estoy seguro de haberlo hecho correctamente.

Puedes ayudarme a resolver este problema? Agradezco mucho su atención y espero sus recomendaciones.

Con cuidado,
Carlos Gutiérrez



2. Con base en las plantillas proporcionadas, responde el correo electrónico de la cliente solicitando ayuda con un problema técnico. Primero, escribe la respuesta en portugués. Luego tradúzcala al español.



Atentamente,
Valentina Martínez

Portugués

Español

3. Escritura de correo electrónico

a) Recibiste un correo electrónico de un cliente ficticio que solicita ayuda con un problema técnico. El cliente escribió en español. Ahora estructura tu respuesta en portugués.

Asegúrate de que tu respuesta al cliente esté en un lenguaje formal apropiado a la situación y tenga los siguientes elementos:

- saludo;
- Orienta al cliente de forma clara y precisa, utilizando frases breves, sencillas y objetivas;
- Estás disponible para más aclaraciones;
- Termina el correo electrónico.
- Estructura tu respuesta en portugués con claridad y precisión.

b) Ahora traduce tu respuesta al español. Elige un traductor (Google Translate, Reverso, Babylon u otros que ya uses frecuentemente).

c) Después de traducir, escriba tu correo electrónico y envíelo a la dirección:

1220589@etfbsb.edu.br

Fonte: Dados da pesquisa (2023)

Yo guío a todos para que dediquen los siguientes 5 minutos a leer atentamente las plantillas de correo electrónico en la hoja. Destaco la relevancia de la comunicación efectiva a través del correo electrónico, especialmente en un contexto profesional y multicultural.

Después de este momento de lectura, guío a los estudiantes a una actividad práctica: deben formular, en portugués, una respuesta a un cliente ficticio que solicita ayuda con un problema técnico. Esta respuesta debe estar escrita en un lenguaje formal, conteniendo elementos como un saludo, instrucciones claras y objetivas para resolver el problema del cliente, disponibilidad para aclaraciones adicionales y una conclusión o despedida.

Para garantizar que los estudiantes estén alineados y comprendan bien la actividad, establezco un tiempo límite de 10 minutos para redactar esta respuesta en portugués.

Cuando los estudiantes terminen de escribir en portugués, yo les indico que traduzcan sus respuestas al español, utilizando herramientas de traducción de su elección, como *Google Translate*, *Reverso*, *Babylon*, entre otras. Se les animo a hacer esto en situaciones simuladas de la vida real en las que necesitarán responder correos electrónicos en otro idioma.

ACTIVIDAD 8: CORREO ELECTRÓNICO PARA A RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS TÉCNICOS

Actividad 8 – (50 min):

Continuo la clase informando a los alumnos que todas las actividades realizadas hasta el momento tenían como objetivo principal prepararlos para esta etapa final: simular un correo electrónico para resolver problemas técnicos. Refuerzo lo esencial que es dominar esta habilidad en el mundo actual, especialmente para aquellos que buscan trabajar en entornos laborales internacionales.

Luego, llevo a los estudiantes al laboratorio de computación de la institución. Después de asegurarme de que todos estén instalados y tengan acceso a las computadoras, explico que cada estudiante reciba un correo electrónico ficticio de un cliente que escribió en español pidiendo ayuda con un problema técnico. Enfatizo la importancia de mantener la formalidad al abordar esta situación y reitero las reglas para estructurar la respuesta:

1. La respuesta al cliente debe comenzar con un saludo inicial adecuado, demostrando respeto y empatía.
2. Seguido de la presentación, donde el estudiante se identificará y mencionará su puesto o rol.
3. En el cuerpo del mensaje, el estudiante deberá guiar al cliente de forma clara y precisa. Es importante que las frases sean breves, sencillas y objetivas, manteniendo siempre un alto grado de formalidad.
4. Luego de ofrecer la solución u orientación necesaria, el estudiante deberá incluir un saludo de despedida, que sea congruente con el nivel de formalidad mantenido a lo largo del correo electrónico.
5. Finalmente, el estudiante deberá finalizar con su firma, indicando su nombre y posiblemente su cargo o función.

Después de dar estas pautas, permito a los estudiantes comenzar a estructurar sus respuestas en portugués.

Una vez que la respuesta en portugués esté lista, indico a los estudiantes que traduzcan su mensaje al español, asegurándose de que la traducción sea tan clara y efectiva como el original en portugués. Estoy disponible para ayudar, responder preguntas y guiar a los estudiantes según sea necesario.

Al finalizar, anuncio que, en la próxima clase, los correos electrónicos enviados serán analizados y revisados, brindando un momento para retroalimentaciones y comentarios.

En el último encuentro con la clase para esta investigación, comienzo la clase saludando a los alumnos (*¡Buenos días! ¡Bienvenidos/as a la clase de español!*).



ACTIVIDAD 9: DINÁMICA CON LA CLASE DE 3ER AÑO: RESOLUCIÓN COLABORATIVA DE PROBLEMAS PROFESIONALES Y TRADUCCIÓN

Actividad 9 – (50 min):

Inicio la última clase de investigación-acción, enfatizando la importancia de lo construido hasta el momento. Les recuerdo a los estudiantes la actividad de la clase anterior, en la que cada uno escribió una respuesta formal a un correo electrónico ficticio en portugués y luego la tradujo al español. El objetivo ahora es analizar y aprender de estas respuestas.

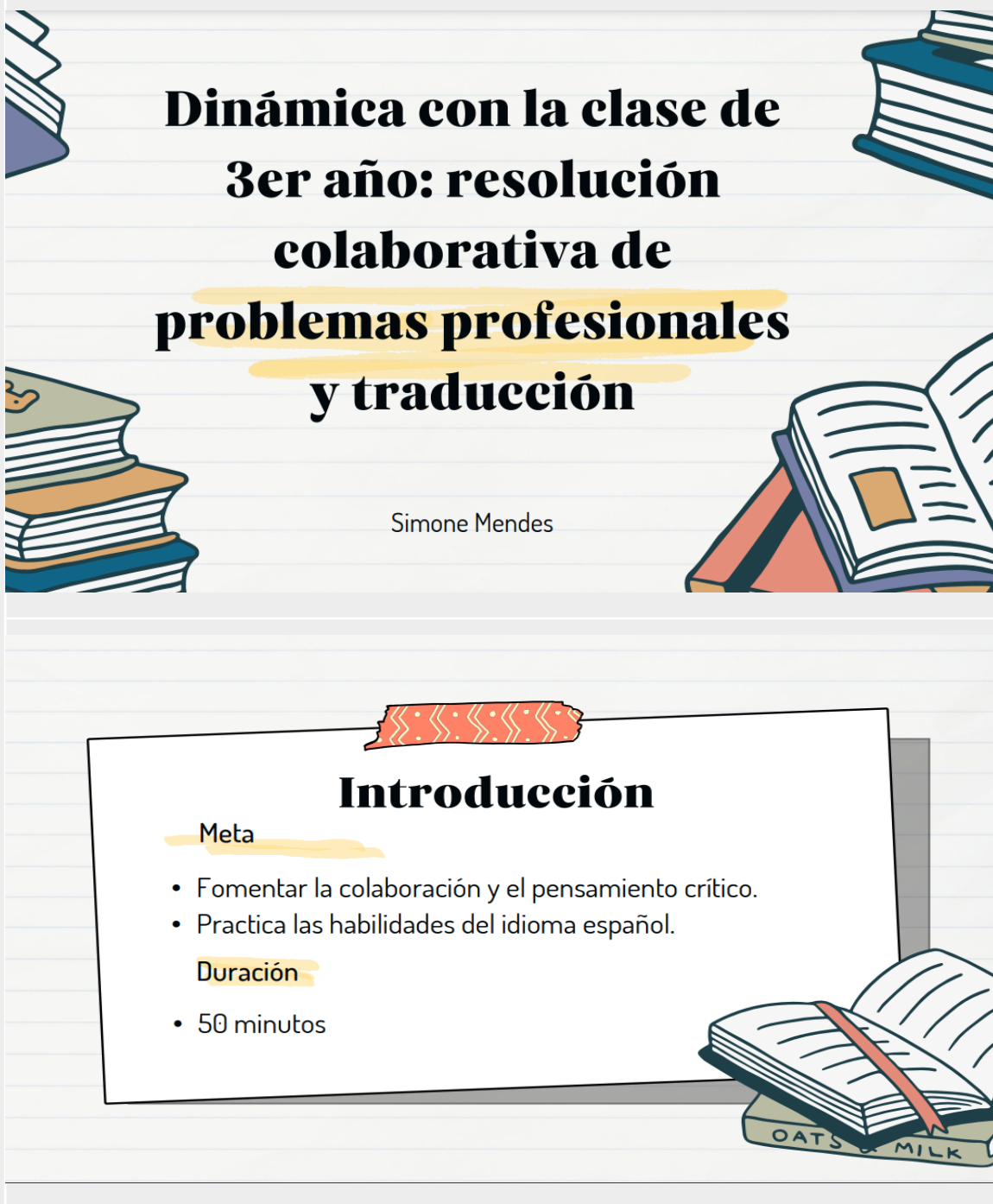
Primero, indico a los estudiantes que formen grupos según los colores de los grupos de correo electrónico (en la última clase, preparé cuatro correos electrónicos ficticios diferentes, cada uno de los cuales detallaba un problema técnico específico. Para facilitar la organización y dinámica de la actividad, asigné un color específico a cada uno de estos correos electrónicos: azul, rosa, verde y amarillo. Al distribuir estos correos electrónicos a los estudiantes, lo hice de forma alternada, siguiendo el orden de la llamada. Por ejemplo, el primer estudiante en la lista de llamadas recibió el correo electrónico azul, el segundo el rosa, el tercero el verde, el cuarto el amarillo, y así sucesivamente, volviendo al azul para el quinto estudiante y continuando en este ciclo).

Una vez que todos estén agrupados, les doy a los estudiantes 10 minutos para compartir sus respuestas individuales al problema técnico planteado en el correo electrónico.

Aliento a la clase a discutir los diferentes estilos y enfoques utilizados en sus respuestas.

Posteriormente, con otros 10 minutos, los grupos deben decidir juntos cuál de las soluciones presentadas es la más eficaz y mejor redactada. Si sienten la necesidad, los grupos pueden crear una nueva solución combinando los mejores elementos de las respuestas individuales. Las diapositivas que siguen indican la orientación brindada a los estudiantes.

Figura 9: Atividade em grupo para resolução de problemas técnicos

The background of the slide features a light blue grid pattern. On the left and right sides, there are illustrations of stacks of books. In the bottom right corner, there is an illustration of an open book with a red pencil resting on it. The pencil has the words "OATS & MILK" written on its side.

Dinámica con la clase de 3er año: resolución colaborativa de problemas profesionales y traducción

Simone Mendes

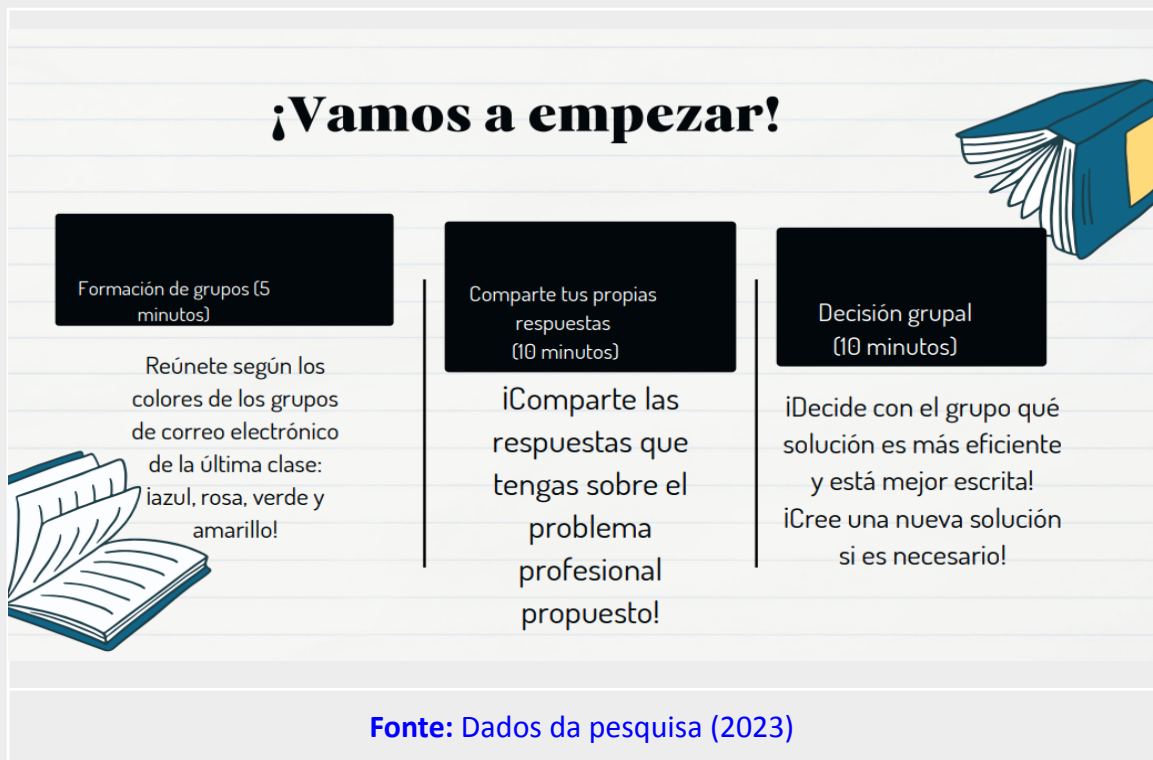
Introducción

Meta

- Fomentar la colaboración y el pensamiento crítico.
- Practica las habilidades del idioma español.

Duración

- 50 minutos



Con la solución grupal definida, indico a los grupos que traduzcan la respuesta al español durante los próximos 10 minutos. Reitera la importancia de mantener la claridad y la formalidad en la traducción.

Cuando se trata de presentaciones grupales, cada grupo tiene 10 minutos para pasar al frente de la clase y presentar su solución en portugués. Si algún miembro del grupo se siente cómodo, también puede leer la traducción al español. De lo contrario, me ofrezco a leer la traducción en voz alta ala clase. La diapositiva que sigue indica la orientación brindada a los estudiantes.

Figura 10: Atividade em grupo para resolução de problemas técnicos

Continuo...



04 

Traducción al español (10 minutos)

¡Traduce al español la solución que eligió el grupo!

05 **Presentaciones grupales (10 minutos)**

¡Vaya al frente de la clase con su grupo! Presenta la solución en portugués. Si alguien se siente cómodo que lo lea en español. En caso contrario, el profesor leerá la traducción en voz alta.

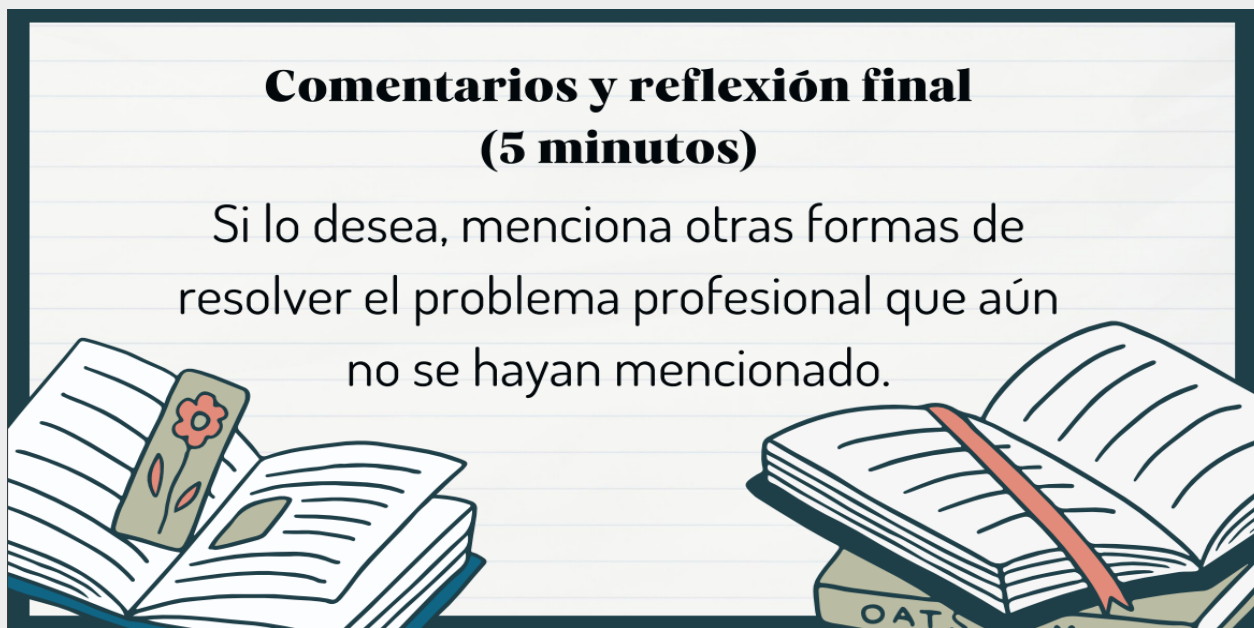




Fonte: Dados da pesquisa (2023)

Después de todas las presentaciones, la clase finaliza con un momento de comentarios y reflexión. Yo doy 5 minutos para que los estudiantes mencionen otras formas de resolver el problema técnico o compartan ideas sobre el ejercicio. Finalizo la clase celebrando el esfuerzo colectivo y la evolución de la clase a lo largo de la investigación-acción. La diapositiva que sigue indica la orientación brindada a los estudiantes.

Figura 11: Atividade em grupo para resolução de problemas técnicos



Fonte: Dados da pesquisa (2023)

Posteriormente, los estudiantes son solicitados a contestar un cuestionario final en *Google forms*.

ACTIVIDAD 10: CUESTIONARIO FINAL DE LA INVESTIGACIÓN SOBRE LA PERCEPCIÓN DEL ESPAÑOL EN EL CURSO TÉCNICO INFORMÁTICA

Actividad 10 – (40 min):

Para concluir la investigación-acción, conduzco a los estudiantes a una etapa reflexiva, pidiéndoles que accedan a *Google Forms* donde preparé un cuestionario sobre sus percepciones a la enseñanza del español en el curso. Destaco que esta retroalimentación es fundamental para evaluar y mejorar el enfoque pedagógico aplicado.

A continuación, doy a los estudiantes un plazo de 40 minutos para que respondan el cuestionario con calma y sinceridad, reforzando la importancia de la veracidad de las respuestas para mejorar el curso. Durante este periodo, estoy disponible para aclarar cualquier duda sobre el cuestionario y asegurarme de que todos comprendan las preguntas propuestas.

Los estudiantes son invitados para que completen un cuestionario final que contiene 10 preguntas estructuradas en varias secciones. El inicio del cuestionario se centra en el consentimiento del participante para la recogida y uso de sus datos en la investigación, garantizando su anonimato.

Luego de capturar datos esenciales como nombre, clase, contacto y género, el instrumento surge en preguntas sobre la percepción de los estudiantes luego de participar en el proyecto de investigación, cuestionando la importancia de aprender español en sus vidas y su relación con la formación profesional.

Posteriormente, el cuestionario se centra en las actividades realizadas durante el proyecto, pidiendo a los estudiantes que valoren la relevancia de diferentes estrategias didácticas, desde prácticas concretas y discusiones grupales hasta el uso de material impreso y herramientas tecnológicas. Por ejemplo, si te piden que consideres ciertas actividades, como juegos educativos o resolver problemas técnicos en español, te ayudarán a comprender la importancia del español en tu formación en informática. La variedad de actividades enumeradas demuestra un enfoque holístico de la enseñanza, utilizando métodos tanto tradicionales como digitales para reforzar la relevancia del idioma.

Finalmente, el cuestionario brinda un espacio para que los estudiantes dejen comentarios y sugerencias, reafirmando la importancia de sus opiniones para adaptar y mejorar el curso de español en el contexto técnico de TI. Esencialmente, este cuestionario fue diseñado para obtener una comprensión de cómo los estudiantes perciben el valor del español en su formación y cómo las diferentes estrategias didácticas impactan en esta percepción.

Finalizado el tiempo destinado a contestar el cuestionario, la profesora agradece a los estudiantes su participación activa y comprometida durante todo el proceso de investigación-acción. Se resalta la importancia de la participación de cada estudiante para el éxito de la investigación y lo valiosa que fue para mejorar el enfoque pedagógico de la enseñanza del español. (ver apéndice 2) o haga clic directamente en el enlace del cuestionario:

<https://docs.google.com/forms/d/1yYypWY6pjkaA2k-XRmlaAszeLLme0ZwJ09E9CPzT2F0/edit>

2 FECHAMENTO

Esta proposta de intervenção apresentada pelo Plano de aula *Aprender español resolviendo problemas técnicos por correo electrónico*, foi elaborado como recurso didático-pedagógico na fase de implementação da pesquisa-ação *O ensino de espanhol no ensino médio integrado à informática: uma análise da percepção docente e discente* (Mendes, 2023) como Trabalho de Conclusão de Curso no Programa de Pós-graduação *Lato Sensu* em Especialização em Ensino de Língua Estrangeira para a Educação Básica no ano de 2023.

Para dar conta do objetivo geral da pesquisa foram elaboradas pesquisas de revisão teórica, bem como de revisão bibliográfica, sendo que, a partir desses conhecimentos, foi adotada a perspectiva de cunho sócio histórico-cultural (Vigotskiana) que sustenta a aprendizagem e a abordagem de **Ensino Baseado em Tarefas**. A partir dessas perspectivas teóricas foi elaborado um conjunto de atividades tendo como foco temático práticas comunicativas de trabalhadores no contexto social da informática.

A partir da leitura e compreensão teórica e das atividades de aprendizagem propostas, este produto pode ser **replicado** pelos professores de outras línguas tanto da educação básica como de outras modalidades de ensino e aprendizagem de língua em Espaços formais e não formais.

O produto apresenta um bom grau de **inovação** e **abrangência**, pois apresenta passo a passo os procedimentos metodológicos e o ensino da língua por meio de gêneros textuais. **A complexidade** deste produto decorre do fato de todo o processo de elaboração do ensino proposto estar sustentado teoricamente. Além disso, a aplicação do Plano de aula ocorre em paralelo à aplicação de outros instrumentos em todo o processo da pesquisa-ação. Os recursos técnicos e didáticos, os procedimentos didático-pedagógicos são avaliados pelos estudantes participantes da pesquisa-ação pelo instrumento final, cujos resultados são descritos, interpretados e comparados com os resultados das atividades realizadas. Todos esses resultados são analisados tomando as teorias e as legislações apresentadas ao longo do texto.

Ao final de todo o processo da pesquisa-ação, sendo este produto educacional, Plano de aula *Aprender español resolviendo problemas técnicos por correo electrónico*, o principal recurso didático para a implementação pedagógica, reforço a **relevância** tanto do processo como dos resultados: para

esta **pesquisadora principal** todo o processo se traduz em um maior entendimento acerca dos conhecimentos teóricos e práticos que envolvem a prática da pesquisa, em especial, a pesquisa-ação como uma ferramenta essencial para a qualificação da prática pedagógica.

Em relação aos **estudantes participantes** da pesquisa-ação, a aplicação deste produto educacional como os demais instrumentos promove uma ampliação das habilidades linguísticas da língua espanhola, bem como que uma maior conscientização da relevância dessa língua para a ampliação das possibilidades comunicativas em diferentes contextos sociais, como lazer, mas, especialmente, para abrir caminhos para o mundo do trabalho.

Em **termos pedagógicos**, todo esse processo promoveu uma ampliação do entendimento de teorias sobre o processo de ensino e aprendizagem, bem como teorias de ensino e aprendizagem de línguas adicionais, refletindo sobre o fazer do professor pesquisador.

Em relação à **comunidade acadêmica**, os resultados da aplicação deste produto educacional contribuem para os estudos da língua espanhola já que todo o processo da pesquisa, como os resultados encontrados foram publicizados em diferentes redes de acesso aberta ao público para que possam ser consultados por pesquisadores e/ou estudantes desta área de estudos.

Para **a sociedade**, os resultados encontrados se tornam relevantes à medida que os estudantes vão sendo inseridos tanto em conhecimentos culturais, sociais, profissionais que atravessam a língua e sua cultura, como o conhecimento linguístico específico da língua em uso trabalhada na sequência de atividades pedagógicas. Todos esses aspectos contribuem para a progressão desses estudantes tanto nos estudos como no trabalho.

REFERÊNCIAS

BRASIL. Ministério da Educação. Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES). **Documento de área-Ensino, 2022**. Disponível em: https://www.gov.br/capes/pt-br/centrais-de-conteudo/documentos/avaliacao/ENSINO_ORIENTACOESAPCN_publicar.pdf. Acesso em: 7 mar. 2023

DIB, Aline Provedel; SILVA, Marimar da; SALBEGO, Nayara Nunes; AMORIM; Telma Pires Pacheco. Teorias, práticas e tecnologias digitais no ensino e aprendizagem de língua. SILVA, Marimar da; GREGGIO, Saionara; SILVA, Leonardo da. (Org.). **Ensino de línguas adicionais da educação básica: perspectivas teórico-práticas para a formação continuada de professores**. Florianópolis: IFSC, 2024, p. 148-290. E-book.. Disponível em: <https://www.ifsc.edu.br/documents/d/pesquisa-e-inovacao/livro-ensinolinguas>. Acesso em: 7 mai. 2025.

FRIGOTTO, Gaudêncio; CIAVATTA, Maria (Org.). **Ensino médio: ciência, cultura e trabalho**. Brasília: MEC/SEMTEC, 2004.

FRIGOTTO, Gaudêncio; CIAVATTA, Maria; RAMOS, Marise. (Org.). **Ensino Médio Integrado: concepção e contradições**. 3. ed. São Paulo: Cortez, 2012.

JOHNSON, K. E. **Second Language Teacher Education: a Sociocultural Perspective**. 1.ed. New York: Routledge, 2009.

KURAMAVADIVELU, Bala. **Understanding Language Teaching: from Method to Postmethod**. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 2006.

MACHADO, Fernanda Ramos; SILVA, Leonardo da; LIMA, Laura Rodrigues de; COLLARES, Maria Teresa. Identidade e Cultura na Sala de Aula de Línguas Adicionais. In: SILVA, Marimar da; GREGGIO, Saionara; SILVA, Leonardo da. (Org.). **Ensino de línguas adicionais da educação básica: perspectivas teórico-práticas para a formação continuada de professores**. Florianópolis: IFSC, 2024, p. 299- 373. E-book. Disponível em: <https://www.ifsc.edu.br/documents/d/pesquisa-e-inovacao/livro-ensinolinguas>. Acesso em: 7 mai. 2025

MENDES, Simone Lopes. **O ensino de espanhol no ensino médio integrado à informática: uma análise da percepção docente e discente**. Orientadoras: Marimar da Silva e Salete Valer. Trabalho de Conclusão de Curso

(Pós-graduação *Lato Sensu* em Especialização em Ensino de Língua Estrangeira para a Educação Básica). Departamento de Ensino, Pesquisa e Extensão. Instituto Federal de Santa Catarina, *Campus* Florianópolis-Continente. 2023.

Disponível em:

<https://drive.google.com/file/d/1q54MqrWVorFskUyxdwSrrxYZEa2hxf50/view?usp=sharing>. Acesso em: 15 mar. 2025.

MOURA, Dante Henrique. A organização curricular do ensino médio integrado a partir do eixo estruturante: trabalho, ciência, tecnologia e cultura. **Revista LABOR**, n. 7, v. 1, 2012. Disponível em: <https://www.periodicos.ufc.br/labor/article/view/6702>. Acesso em: 10.fev. 2025.

ORTIZ ALVAREZ, Maria Luisa (Org.) **Políticas e (des)valoriz(ação) do ensino de espanhol no contexto brasileiro**: desafios e ações - volume 2. Campinas, SP: Pontes Editores, 2019.

SACRISTÁN, José Gimênio. **O currículo**: uma reflexão sobre a prática. Porto Alegre: Artmed, 2000.

SCHÖN, D. **Formar professores como profissionais reflexivos** In: Nóvoa, A. (Org.). Os professores e a sua formação 3. ed. Lisboa: Dom Quixote, 1997. p. 79-91.

SILVA, Marimar da; GREGGIO, Saionara; SILVA, Leonardo da. **Ensino de línguas adicionais na educação básica**: perspectivas teórico-práticas para a formação continuada de professores. Florianópolis: IFSC, 2024. 413 p. Disponível em: <https://www.ifsc.edu.br/livros-e-periodicos>. Acesso em: 30 jul. 2025.

TILIO, Rogério. **Repensando a abordagem comunicativa**: multiletramentos em uma abordagem consciente e conscientizadora. *In*: ROCHA, Claudia Hisdorf; MACIEL, Ruberval Franco (Org.). Língua Estrangeira e Formação Cidadã: Por entre Discursos e Práticas. Coleção: Novas Perspectivas em Linguística Aplicada. Vol.33. Campinas: Pontes, 2013.

VYGOTSKY, L. S. **A formação social da mente**. São Paulo, Martins Fontes, 1984.



Autora 1:

Simone Lopes Mendes

Mestre em Linguística Aplicada pela Universidade de Taubaté (2013).

Possui graduação em Letras Português/Espanhol pela Universidade Castelo Branco (2000).

Especialização em Docência para a Educação Profissional e Tecnológica (2023) pelo Instituto Federal de Brasília (IFB) e Especialização em Ensino de Línguas Estrangeiras(Espanhol) para Educação Básica (2023 pelo Instituto Federal de Santa Catarina.

E-mail: simone.mendes@ifb.edu.br

Lattes: <http://lattes.cnpq.br/2345346141006193>

Autora 2

Marimar da Silva é Professora do Ensino Básico, Técnico e Tecnológico no Instituto Federal de Santa Catarina, Câmpus Florianópolis-Continente. É Doutora e Mestre pelo Programa de Pós-Graduação em Inglês da Universidade Federal de Santa Catarina, e Licenciada em Letras-Inglês pela mesma instituição. Seus interesses de pesquisa são: formação de professores de línguas adicionais, ensino de línguas adicionais para fins específicos, ensino-aprendizagem de línguas adicionais na educação básica, técnica e tecnológica. Email: marimar.silva@ifsc.edu.br

Orcid: <https://orcid.org/0000-0002-3132-1355> Lattes:

<http://lattes.cnpq.br/8805514842651526>

Autora 3

Salete Valer é Professora do Ensino Básico, Técnico e Tecnológico no Instituto Federal de Santa Catarina. É Doutora e Mestra pelo Programa de Pós-Graduação em Linguística da Universidade Federal de Santa Catarina e Licenciada em Letras Português e Literaturas Vernáculas pela mesma instituição. Seus interesses de pesquisa são: ensino-aprendizagem de língua portuguesa na educação básica, técnica e tecnológica e temas que envolvam a abordagem pedagógica histórico-crítica na EPT. E-mail: salete.valer@ifsc.edu.br.

Orcid - <https://orcid.org/0000-0002-9391-3807>

Lattes: <http://lattes.cnpq.br/4817754537520905>